

軍校國際化之希望工程

談第二外語法語的推行

著者／孫毓德
Dr. Adele Y. D. Sun

法國Limoges大學比較文學研究所博士
曾任海軍官校通識教育中心主任
現任海軍官校通識教育中心主任人文組教師

近年來軍方意識到武官人才嚴重不足，開始正視國際化基礎建設的重要。如何訓練種子軍官具備作為世界公民的三大要項：增加語言能力、國際常識與文化認知上的培訓，讓下一代成為有競爭力的地球村公民，尤其國際軍官的恢宏氣度。因此，國軍第二外語學習的推行，正符合2011年來聯合國教科文組織世界報告中“學會學習”的新世紀公民精神。各軍官校自2011積極推行第二外語，兼顧各軍種優質武官的人才儲用外，突破英美主流國際化學習的侷限性，拓展國軍多元文化認知與禁忌應對。培育更優質的外交人才鞏固邦誼與國際關係，更是刻不容緩。

本研究特別針對法語教學策略之初探，藉官校法語教學方法之改進，提供軍校生充分的機會深入此軍售國的文化多樣性。鑒於在集體生活紀律下需更有效率的第二外語學法，尤其靈活應用在自學時段，因此推展一種為三軍官校量身訂做的互動“同步輸入-輸出法語”教學法，藉助全方位認知(說讀聽寫)的教學策略，結合當今世界性語言訓練標準與目標「歐盟語言能力指標」(CEF)並行，鼓勵種子軍官突破其學習外語的傳統模式與方法錯誤的困境。按部就班累積外語溝通的質量，順利推行全語能力教學成效，拓展全軍的國際公民視野，為人生打開多扇學習之樂的視窗，共臻二十一世紀世界公民的教育目標：終身學習，全人發展。

壹、前言

每一種外語的學習，都為我們敞開一扇心靈的窗。歐洲是西方文明的母地，隨處可見藝術美學在生活，而生活本身即是藝術美學。其文化實則靠累積、維護以傳承，一如其他更悠久的文明如中國文化，自然有別於速食、淺根文化的堆砌，或僅只於浮面的裝飾。歐洲是西方文明之搖籃—

所有西方人的原鄉，從高中學習拉丁文、聖經故事、人文思想、共同傳說軼事、祖籍血統等。

法國人文的美感與精緻，武器科技工藝的先進精良，人權的捍衛與促進，造就其多元平衡的國際形象及對世界之貢獻。法蘭西民族深以其文化自負，甚至自傲，自有其傲世人之國際地位。自重自強，計畫性均衡發展，傳統與科技並進，

生產力最高，具獨立人道個性的國家（不支持好戰/邪惡政權）；熱愛秩序和理性 一個和平與包容的國度。法蘭西民族注重個人的原創性，生活品質，樂於從事他們想做的事。法國文化富有多元性，十三世紀以來法國都是世界文化中心之一。自然和人文景觀豐富多樣，法國是世界第一旅遊大國，一年7,000萬遊客。法國本土面積為台灣十五倍強，人口約為台灣三倍多；一半務農，六分之一人口住在巴黎地區。法國是歐洲最大的農業生產和出口國。在農業及農產品加工服務方面（主要是糧食和農業食品）占世界第二位。法國的國內生產總值為世界經濟強國第4位。在許多方面擁有優勢，如交通運輸、通訊、農業食品加工、製藥、銀行、社會保險、旅遊以及傳統奢侈品（輕革皮件加工、成衣、香水、葡萄酒等）。在接受外國直接投資方面，法國占世界第四位。

法語，如此精緻又豐富語言的風行，是在政治、經濟穩定成長，文化與科技之和諧發展中，政府與民間一致維護與捍衛的豐美果實。自近代外交制度源起於中古世紀之歐洲以來，法文即在近代外交史上占龍頭地位。當時，各城邦國林立的歐洲，為解決彼此的爭端，須派專使議和，以求各國均勢並達維持和平之外交共識。於是，法語在近代外交的文書語言使用上一枝獨秀。法語，是繼十五到十八世紀間的拉丁文，成為近代外交文書的使用文字。直到聯合國成立初期，仍風華獨具。而法語，因用字精確無疑義之虞的美譽，成為國際正式場合與交換公牘的必要使用語言。今日，無論是國際大型活動如條約、協議、合同、國際協定 國際條約，甚至是各類國際運動競賽。法文文法嚴謹，用字確切，不致生原文

本義上之誤解，因此在國際約文上占重要外交地位。

第二次世界大戰後首都遭佔領的法國，是能深刻實踐珍視古蹟與文物的智慧。除了全民一致進行抵抗運動，維護基本國格外，仍竭力珍惜文化歷史。因為勝利製造的虛榮的幻影，常與文物頹圯劃上等號。不爭的殘酷事實是，戰火確是文物重建與復興的殺手，許多先人珍貴無價的建築，伴隨戰爭灰飛湮滅。類似的文化大革命，正是各種文藝建設的終結者。因為歐陸國家盡知，摧毀了古蹟建築，就是銷毀了具體的歷史記錄，也就失去了最活生生的歷史教材與前人存在的明證。因此，對多數珍視藝術與歷史的歐洲人而言，戰爭是“浩劫”與“荒謬”的同義詞，即使是最負面的歷史遺蹟，皆具正面啟迪之教育功能¹。只有當我們足跡踏在一塊珍惜自身文化的土地上時，對生命與歷史感觸與自省，是深刻而永恆的。留學歐洲，對喜愛觀察及思索的人而言，是一番精神的淬煉。

貳、法國的人文成就對世界之貢獻

法國向為歐洲知識、情感與地理的中心，閃耀著文化歷久的光芒。其文化保存、科研水準、先進技術、貨幣穩定以及生產成本的控制等在全球都有高度評價。身為西洋文學與文化觀察教師，更希望能藉由西方文化傳播的過程中，介紹西方自十五世紀末以降之人文主義。如何潛移默化地落實在近代日常生活，處處表現出人道的關懷，其中可茲取法者，諸如捍衛人權[成為立法議題]、包容多元文化、禮儀應對、社會福利、守時守法觀念、文化與傳統手工的傳承、藝術鑑賞、

建築時尚美學、人性化公共建設、人道的醫療政策、注重科學與精確性、崇拜女性及其騎士精神等，在在提昇了個人生活品質與存在的尊嚴。厚植西方基本知識與藝術涵養，可充實個人生活品質與溝通深度。²

法蘭西民族深以其國語自負，甚至自傲，相信很多朋友曾有訪法而“英語無用武之地”之慨嘆。深究其因，知法語純粹化演變之不易與該民族團結維護之努力。從歷史中了解了這個自重、自恃，盡力保護文化遺產的民族之後，會油然而生敬畏效尤之心。自2002年六月起，法國舉國更積極參與國際化運動，其第一大報《世界報，Le Monde》，已定期於週末版中闢有英文New York Times之專欄，供全民共同學習英語。自從十六世紀前葉，確切時間為1539年，法國國王François I宣布以法語為國家語言後，法語快速地躍升為國際通行語言，甚至成為躋身上流社會的高貴口音(haut ton)。當義大利語在十五與十六世紀擅場歐陸之際，就是以法國文學與思想為其傳播媒介，而法國儼然成為歐洲的知識中心。接而，法語在十七與十八世紀縱橫所有歐洲宮廷社會，成為歐洲德、英、西、俄等宮廷間優雅風尚的交際語言，期間經歷了亨利四世到路易十六的統治期間。十七世紀期間，法國王權鞏固政治穩定，古典藝術文明正處啟蒙復興時期，文化活動在新興的中產階級推波助瀾中，更加興盛繁榮。於是，在法國文學家、藝術家與政府通力努力下，法語又經多次純淨化與文學化之洗禮，尤其在文藝語言審查及精確語法詞典的編纂工作上，如十七世紀前半葉設立之法國翰林院。³使得其遠古複雜而多元的語源，成為統一而精確，合乎邏輯又

高雅的語言。到十七世紀後半葉，創造了法國文學黃金時代。繼之的三個世紀，締造了西方世界的法國風。到了十九世紀，法國成為歐洲知識界的中心，而這個民族就以其國語為榮為傲，自恃為舉世集精緻藝術、文學與浪漫氣質於一的榮耀民族。歐陸皇室競相以法語為溝通語言，富貴人家紛紛雇用法籍教師與祿姆，以學習法語及法式禮儀。許多歐陸文學家熟諳法語，並能以法文創作，如德皇腓特烈大帝(Friedrich II von Preußen, 1740-1786, 1712-1786 in power)諳法語甚於母語，而英作家Oscar Wilde (1854-1900)，義大利作家Casanova de Seingalt (1725-1798)，十九世紀末美國作家Kate Chopin (1850-1904)，Samuel Beckett (1906-1989)，中國第一位諾貝爾文學獎得主高行健(1940-)等，適足以說明法文當時在西方無遠弗屆的魅力。其後德語漸漸通行，成為西方科學與哲學方面的強勢語言。英語則在二次世界大戰後開始佔世界語言之鰲頭。⁴

法國向來在國際有其特殊的民族性，酷愛閱讀⁵、獨立思考、文藝美學品味高、生化醫學、太空科技、軍武研發創新、鍾愛傳統文化、重視生活情趣與品質、善容忍(不喜改變)、擇善固執、重文化傳統保存、人道社會、尊重人性人權的立國精神。從伏爾德(Voltaire, 1694-1778)抨擊執政者；雨果(Victor Hugo, 1802-1885)批評拿破崙(Napoléon Bonaparte, 1769-1821)；法國立國的「人權宣言(DDHC)」(1789, 《Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen》；《Declaration of the Rights of Man and of the Citizen》)、講求自由-平等-博愛(Liberté, égalité et fraternité; freedom, equality and brotherhood)的精神、拿破崙法典

(1804, Code Civil des Français; The French Civil Code)；左拉(Zola, 1840-1902)聲援的「德雷福斯案」(Affaire Dreyfus, 1859)，該事件成為法國歷史上有名的反種族歧視事件，皆可見其尊重人權之一斑。又1999年11月法國實施「共同生活公約」(Pacs, Pacte civile de Solidarité)：不論性別，都可簽署共同生活公約，確定互助關係的共同生活。法國極重視其國際角色，一向在國際事務上奉行獨立、反對霸權(美國)的立場，期建立國際聯盟戮力追求和平。源自戴高樂以來的法蘭西民族獨立政策，勇於獨排眾議獨立思考，不受外力脅迫與影響，如曾支持西藏獨立；不輕易介入他國戰爭或衝突，2003年3月的美伊戰爭等，法、德皆不支持美。儘管因歷史等種種原因兩國應該保持友好關係，大部分法國人都對與美國接近持保留態度，排斥其速食文化與食品，如麥當勞無法在法生存。

法國首都巴黎，一個具有五千年的藝術與歷史、地理與歷史淵源之都。由於具此特殊之文化背景，因此其舊市中心為聯合國文教中心評為世界資產重鎮。塞納河(Seine)將其分隔，而知名的「河左岸」，是人文藝術與創作匯集的靈感之地，吸引不少世界級的藝術家、詩人或革命家的第二故鄉，如王爾德(Oscar Wild, 1854-2000)、龐德(Ezra Pound, 1885-1972)、喬伊斯(James Joyce, 1882-1941)、奈波(V. S. Naipaul, 1932-)、列寧(Лёнин, 1870-1924)、托洛斯基(Троцкий, 1870-1945)、海明威(Ernest Hemingway, 1899-1961)、亨利米勒(Henry Miller, 1891-1980)、李察萊特(Richard Wright, 1908-1960)、費茲傑羅(F. Scott Fitzgerald, 1929-)、葛珠·史坦(Gertrude Stein, 1874-

1946)、卡達雷(Ismail Kadaré, 1936-)、卡彭鐵爾(Alejo Carpentier, 1904-1980)、昆德拉(Milan Kundera, 1929-)、梵谷(Van Gogh, 1853-1890)、畢卡索(Picasso, 1881-1973)、曼雷(Man Ray, 1890-1976, 達達藝術家)、康定斯基(Кандински, 1866-1944, 頹廢藝術家)、蕭乾傳(1956-)、張義雄(1914-)，首位得法國<藝術家年金>之台灣畫家)等人，都常沉浸在「左岸」的咖啡文化中。⁶免來自全球的觀光客在巴黎市受到「問道於盲」不友善的挫折，2005年巴黎市長於年初全法市長會議中承諾：“法國歡迎更多的中國人去旅遊，並將積極採取可行措施，為他們提供中文服務。”(«La France s'efforcera de créer un environnement de langue chinoise pour les touristes chinois.»)，上屆總統薩科齊(Nicolas Paul Stéphane Sarközy, 1955-)，於2010年曾要求所有法國學生至少應該掌握兩種語言，七歲就該開始學習英語或其他外語。其任內教育部長Luc Chatel (1964-) 曾表示：“在當今法國，不掌握英語將是一種阻礙。”薩科齊從小學英語，在會見外國領導人時無需英語翻譯。近年來在法國政府鼓勵下，法國年輕人學習外語(特別是英語)之意願有增高之趨勢。

參、國內第二外語之教學政策與成效

正因為如同其他應用語言，法文是活的語言(langue vivante)，不是希臘文或拉丁文多止於閱讀。一如所有外語溝通的方式，絕非僅只於一種視覺能力的認知，包括廣義的語言、文化與思想交流。外語教師有義務在課堂上活化且生活化這個語言，甚至是學習所有外語不變的原則，並均衡而充分的發展全語能力。不應以文法學習為

唯一法門或以之來挫折學生，不但有迫使他們逐步，到全面放棄外語學習，甚至影響其一生自我肯定與健全人格。教育者宜廣開多元學習法門 提供多元知識學習者多認識討論、勤閱讀，尤其引介一窺的語言與文化堂奧的機會，從學習中培養興趣與進一步的自信。因此，教育者有絕對義務設計使學生樂在學習的教學大綱並認真執行完畢。堅信唯有師生間先建立良好的互信溝通，循循善誘，促使學生認真學習發問，使教師欣然於知無不言，傾囊相授，彼此共享接觸新語言學習互動的喜悅。

法語是一種看字拼音的語言，一如其他使用羅馬字的西方語言。相對於英語，法語具有較固定而簡單的發音規則與邏輯，這是其發音特色的第一點。因此在熟悉了發音的規律性後，初學者可輕易唸出任何單字，即使他們並不了解字義。其次，法語發音上的特色還有喉音“r”。⁷三，法語單字的重音放在第一音節，一般字典音標中不會標示。無論該單字有多少音節，唸時字尾則輕輕帶過。有四個位在字尾的字母，即s, t, d 及z，慣例上不發音，除非適逢讀誦時的連音(la liaison, linking)。因此在一句中能聽到波浪似的“重輕-重輕輕-重輕-重輕輕輕…”或“重輕-重輕-重輕輕-重輕-重輕輕-重輕輕輕…”⁸，抑揚有致，加以滑音(la liaison)產生具歌曲音韻的吟唱效果，宛如綿綿細訴成為法語發音的特色之四。⁸讀句子時，它一般常存在於代名詞(主詞)與動詞間，動詞與名詞間，冠詞與名詞間及名詞與形容詞間，以及一些片語之中。⁹前一字的字尾是子音，而後接字首字母為a, e, i, o, u, 或不發音之h時，自然產生連(滑)音特色。學習者從掌握一個字，到熟悉一個句子

的語調，從模仿、習慣到完全適應法語的語調，都是要用心聆聽並學習，隨時保持好奇心與好學好問習慣。

教育部將持續加強辦理第二外語教育，除大學中設立的第二外語系所¹⁰，或國立大學外語中心(台大法語中心、台師大語言中心、政大語言中心、中山大學法語中心等)，先期在我國高中第二外語教育紮根，以培育更多優質的第二外語人才。回顧國內中、小學第二外語教育推行溯自1993年至今，近20年來歷程緩慢，高中部分至近2010成效逐漸顯著。儘管向來高中傳統的升學壓力，初探台灣法語教育之前景市漸入佳境，10年來，高中生修習第二外語的人數大幅增加，通過語言檢測的學生數亦逐年攀升，對拓展青年學子視野、提升我國高中教育國際化及培育多樣性外語人才大有助益。如從90學年度的198校、3萬3千多人修讀，到99學年度的453校、8萬9千多人選修；而100學年度計有479校開設3,593班，共10萬8,166人次學生修讀第二外語課程，語種包含日語、法語、德語、西語、韓語、拉丁語、義大利語、俄語、越南語及印尼語，供有興趣之學生選讀，進行國際化廣度與深度交流。教育部為加速推動國內英檢測驗國際標準化，於94年6月28日(台社(一)字第0940075287C號令)通函各政府機構及學校單位改採全世界唯一國際通用之歐盟語言能力指標(CEFR, Common European Framework of Reference for Languages : Learning, Teaching, Assessment, 「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」)，作為「台灣官方英語能力指標」。

聯合國憲章(Charter des Nations Unies, United Nations Charter)中約定有六種官方語一中、英、

法、俄、西及阿拉伯文，六種文本具有同等效力。鑑於國內外語教育之主流誤導，從教育部到國科會人文處，養成國人偏狹的世界觀與國際觀：以英語=外語；外來者非英-美人士莫屬，或以英美代表全世界之諸般一切，殊不知有他。無異在高喊國際化口號中畫地自限，在英美近親文化中固步自封。誠如國內南部語言權威校院，文藻外語學校前校長李文瑞先生，曾客觀評論國內獨厚英語霸權文化，相對排擠了其他語言文化存在之生態，實不利台灣國際化之推廣，提出勿偏聽偏從的愷切警訊與質疑：我們的英語教學，係屬殖民化或國際化？「英語霸權正是促使世界語言迅速消失的元兇。多學一種語言，不僅增加一種溝通工具，更能豐富與開闊視野。但是瘋狂地以英語為唯一的外語，我們的世界將愈來愈狹窄，甚至與世界脫軌。」¹¹鑒此，李前校長指出台灣的英語教-學具有下列六點迷思的矇蔽，值得全國從事廣義外語教師共同思考：1.英語能力即是競爭力？2.英語只是運用工具？3.本土化，或殖民性全球化？4.英語化是國際化，抑或英語霸？5.越早學習，效果越佳？6.英檢是評量唯一方法嗎？”一如學界具遠見前輩之通見，稍後陳光興教授之坦言亦呼應了李校長：

台灣當前的狀況，我個人過去長期任教的外國語文學系[清華大學]，外文幾乎全等於英文(或是更精準的說該是美語)，日語、法語基本上是點綴用... 德語的專任教師很少外文系有，更別說鄰近地區的韓文，以及東南亞的越南、泰國、印尼和馬來文了！整體而言台灣的外語教育是可想而知的貧乏。不僅如此，台灣外文系的定位似乎從來就不是溝通內外的橋樑，直到今天教師從來不

被鼓勵進行自己專長語言的翻譯工作，除了極為少數的個人... 以翻譯出版當代文學為志業。再加上學術體制近年來全面推動英文出版，壓縮多元語言文化的生存空間，使得台灣對內、外思想資源的開拓真是雪上加霜... 足以見得推動大學教育改革的學官們，對於轉變中的世界是全然缺乏認識，更談不上有足夠的胸襟提出具有前瞻性的願景了！¹²

目前國際上公認並執行一套全球語言學習教學評量架構，CEF，界定了所有的語言能力，是全面的語言溝通能力，為現有外語之教學提供一共通且共同的教學策略與訓練綱要。「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」(CEF, Common European Framework)是由歐洲議會(Council of Europe)專為語言的課程設計、測驗、學習等所發展的一套架構，目的在促進歐盟的溝通、合作與團結。¹³洲理事會的規劃並未針對單一外國語言分級，將歐洲語言學習教學評量共同能力指標納入，包含英語，分為六級：(A1(入門級), A2(基礎級), B1(進階級), B2(高階級), C1(流利級), C2(精通級))。CEF將語言能力，依照聽、說、讀、寫、互動等數個面向，由初級到高級界定為六級—A1、A2、B1、B2、C1、C2。語言能力指標的建立是一項耗時耗力的專業工作，以歐洲議會所採用的CEF來說，其發展是自70年代的英語能力門閥(English Threshold Level)開始，經過長達二十多年的研究，從許多語言學習理論的概念整合以及可行性的修正，最後呈現出今天的成果。以下簡介CEF及其所界定的能力指標：

(一) CEF精神與基本內涵

目前國際上公認的三種重要英語能力指標為：(1)歐洲議會的「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」(Common European Framework, CEF)；(2)美國外語教師協會編定的外語能力指標(American Council on the Teaching of Foreign Language, ACTFL)；(3)加拿大語言能力指標(Canadian Language Benchmarks, CLB)。¹⁴

(二) CEF所界定的能力指標(descriptors)，說明了語言學習者所能表現的語言行為(speech acts)。CEF在界定語言能力時，概括了語言使用者的一般能力(general competence)、語言溝通能力(communicative language competences)、語言活動(language activities)、以及語言使用的社會情境(social contexts)。

肆、國軍放眼的國際交流格局：紮根法語教育

目前世界上有十五個法語區，分別是：法國、瑞士、比利時、盧森堡、西印度洋群島、剛果共和國、海地共和國、布吉那法索、馬利共和國、喀麥隆共和國、象牙海岸、塞內加爾、聖多美、普林西比、摩洛哥王國、摩納哥及加拿大魁北克區。此外，仍有法國昔日二殖民地，查德(Le Tchad, 2006斷交)及越南(la Republique socialiste du Vietnam)。¹⁵ 我國目前有二十三邦交國，其中有六國在亞太地區(l'Asie de l'Est et la Pacifique: Îles Salomon, Îles Marshall, Les Tuvalu, Les Palaos, Nauru et Les Kiribati)，十二國在中南美洲(l'Amérique latine)，四國在非洲(l'Afrique)，一國在歐洲(l'Europe, 即教廷國 le Saint-Siège

(Vatican))，其中三個為法語區(francophones)，海地共和國(la République d'Haïti)，布吉那法索(le Burkina Faso)及梵蒂岡(Vatican)。儘管國家外交活動自1971年退出聯合國而受挫，但民間非政府組織(NGO)卻十分活絡，如農耕、慈善、教育、醫療、文化等國際交流的努力，使我國迄今享有128個旅遊免簽證國。

軍方人才培育政策，提供良性的進修與職場派任機會，有助拓展我軍官完備的國際外交軍種的外語學習環境，同時培養具多元文化認知素養的國際公民。無論是外環境的第一外語單項學習障礙，“軍方學英語唯一法門一通過ECL檢定”，或計畫個人職涯上的外語能力的加值，亦或要徹底從零開始接觸第二個可自主的外語學習，官校第二外語課程皆能滿足此學習需求。目前三官校皆常態開設有第二外語選修，如日語、法語、西語，海軍官校本開有德語課，於2011年新增韓語選修，共五種第二外語課程，而學習的級數與學習者本身的積極態度是相對應的。本校自1990年起即開設有日、西、法、俄等四種第二外語，期間皆有少數學生在自學中進階，其中以修習日語之人數最多，因國內歷史、地緣與媒體學習甚便利，進階班學習頻繁升級，輔導檢測之成效最出色。2000年因師資不足，實際僅日及法二種外語在傳播主流外多元文化。法語部分，2002及2003兩年曾奉國防部終身學習計畫開設過兩期海軍軍官公餘外語密集班課程(英語I-II、法語I [第一期]與法語I-II [第二期])，其中軍官的學習態度與成效均較官校學生佳，除因任職後更珍惜課堂學習機會，其次是已具較明確的學習目標。2010年本校課程委員會通過通識選修課程中再開

德、西二外語，2011年初同東南亞國協(ASEAN, Association of Southeast Asian Nations, since 1961)與時俱進，俾利知己知彼的學習並充實亞洲經濟競爭力，再增韓語(本軍曾有赴韓進修指揮參謀學院之名額)共五種，合計為通識歷史上開設最多第二外語課，即日、韓、法、西與德語。唯韓及德二外語師資難覓，中心仍努力公告招聘中。期官校戮力於及時滿足學子們的求知欲，進而拓展國際視野、增加國際競爭力，厚植我軍多元國際交流之能量。

2011年起奉國防部政策指導，敦促各軍儘早儲訓優質的第二外語多元人才，俾利派任無虞。我軍各司令部在前瞻拓展各軍外交實力，武官人才儲備問題上，需同時齊備“棍棒與紅蘿蔔”的配套措施，納實用主義於的推行的政策。以海軍官校為例，2011年在軍校(大專)積極推行第二外語教育，已較1990年教育部執行“高中第二外語選修”政策起跑慢了約十年。台灣中學、大學與語言中心中學習法語的學生超過15,000。法語居高中實用外語選修第二位。相形之下，對強調具科技與國際戰力的國軍，亦有人才短缺之滯礙。每年3月20日是全球法語日(Journée de la Francophonie)，全球法語區內說法語的人數約17,000萬人，我國雖與法語系大國(如法國、瑞士、比利時、加拿大等)並無實質邦交，惟武器(空、海等)之購置使用與科技工業文化之傳統，深信已拓展了許多國軍官兵的視野。¹⁶有鑑於各官校皆集專業、技職與軍事院校合一之特性，而軍官需具領導溝通實力與外交協商談判之任務。因此對外語之要求與訓練，更是刻不容緩。

因此，各軍校如何積極推動學校中的外語教

育，作為強化學生國際觀的基礎建設協助具強烈動機、潛力與興趣的學生，有機會在校園中習得第二外語？教師各校在第二外語教學上勢必建構出一種更積極有效、深入淺出與以受教者為主體量身訂做的教法的互動教學法——“同步輸入-輸出教學法”。此種全語(說讀聽寫)認知的學習，結合西方語言訓練進程與目標「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」(CEFR)的外語教學指導原則並行，符合軍中“為用而訓”之需求來設計課程。就教師立場，該研究在個人先前教學中的具體作法與態度，是確定“教學過程即為一種輔導”；而學生則透過三階段來學習一適應探索階段、語文習得理解階段及逐漸獨立學習階段。在實行步驟上，則開設適合學習者的課程，並撰寫適合教學的教材分析研究。原則上，以本國教師適合擔任基礎入門課程的引導協助，免增其陌生感；餘如會話等最好有外籍老師指導，利學生儘早接觸建立全語的語境。目標語言之語境。其次，教師於第一堂課時，分發並回收一份法文選修課程的調查表，簡單地了解學習者個人外語學習梗概與期待，學習動機與預期目標。據此除可知學生學習需求之取向，利教師做為評量後課程設計方向的參考，並於期末時期勉學生達到其個別的目標，及師生間預期成效之差異。個人以法語科班文法教科書，搭配最新的法語會話影音教材，兼顧紮實的法語學習文法及全語應用素材，如適時地掌握即時法國文化生活脈動、閱讀網路教學資料、認識該國歷史、地理及日常生活介紹、提供檢測宣導、規畫參與校外法語教學活動等。

在教學執行上，檢討個別學生學期初所訂的學

習目標達成率，並設定培育外交官之格局，以利學用合一之成效。先談第一階段的正音練習要持續至少二學期來適應，利學生(員)熟稔之法語發音，期正確介紹並善用法語與即席的溝通交流。

其次，外語聯誼活動設計，除正課外應可擴充到社團，尤可善用分享的文藻外語學院法文系的畢業公演或園遊會，最好可聘任到非走本國教育部系統的法籍人士。又如2012年已加聘法文教師二員，或介紹位在國立中山大學校區內的台灣法國文化協會(高雄) Alliance française de Taiwan (Kaohsiung)，以激發學生自修的欲望及動機。最後，海軍官校通識中心曾於2009年榮獲國科會人文處補助，舉辦了軍校界首場學術研討會有關法國文化的《第一屆通識教育學術研討會一日安法國》，就外文語言與文化學習角度言已具前瞻視野，尤其對全海軍軍官這個又遠又近(在拉法葉艦中)既先進又典雅的國家，可以有進一步的藝術美學文化認識；對官校學生而言，可即藉此通識潛存在的美學課程，平衡理工專業學生的人文素養，深化學生允文允武的氣質，鼓勵其從法文課程接觸拉法葉艦。當然希望有機會可邀請到曾駐法語地區之武官、外交官及法文名家或教授來訪。此外，教授亦須積極做教學研究，定期提出在教學課程與實際推行上的問題，並得及時做修正及改進。學習者宜隨時檢視分析自己的學習，自勉不退學習動機與態度，遵行正確的學習方法，充分利用僅有的零碎時間以學有所成，配合人才於國際化格局中悠然自在。而學生必須以嚴謹態度深入認識英文以外的外語，尤其是歐陸語言絕不若英語文法之單純易懂；同時亦前瞻到未來國家在經濟發展上，東南亞亦是重要地區，印尼、越南

語將會是重要語言，所以培養學生有此能力，對未來的競爭力大有幫助。

目前學生在本校修習第二外語課程的條件有三。其一，是學習者修習一第二外語課程之順序，如法語(I) 法語(II)或法語(III)的次序來學習，以利其貫通精進並取得修課學分，在2011年也將所有第二外語課程的基本進階課程外，又統一增修了各第二外語進階訓練之機，會話(口說)、閱讀(讀)及寫作(寫)的訓練課程，後二項為學習輸出的成效，期著實提昇各語均衡的能力培養，為各軍所用。其次，在海軍官校有開課人數之限制，選修課未達十人以上(含)，在施行上，則會以登記修習學生的在校英文成績為優先參酌依據。外語教師除按照既定課程進度表外，也須注意上課的氛圍及情境營造，有助提高學習興趣與熱烈的課堂參與，並觀察學子在課堂學習態度與表現。當然優良的語言視聽教學設備與教材是首要條件，並於2011年獲司令部預算首度得充實中心的第二外語教材圖書，便利老師就近利用並介紹推薦學生，以利教學成效。因逐年皆向校方中正圖書館薦購基礎第二外語學習書籍後由其館藏，同時也兼顧了師生對其他外語初學自學基於教材，如俄、德、義、泰、越、印尼等語。作者定期改革教法內容，諮詢法語系所同業教師及法籍教師，交換教與學的心得，期望初學學生可漸漸登堂入室，增加學習興趣與信心，隨時與同儕及老師互動應用，增加學習成效。

依前述之CEFR教學策略執行後，則必有教學後評量之動作，即是“Reference for Languages：Learning, Teaching, Assessment,” 構成一個良性的教-學精進的正循環。除校方與中心每學期間

卷外，教師定期依教學評量(assessment)作為個人隨後教學成效評估(evaluation)與改革之依據。主要是以考核來作評量全語教學的“同步輸入－輸出”教學法之成效。其中包括二次期中與期末測驗以及說、讀、聽、寫四次小考。同時，個人也以有效的教學(effective teaching)為課程設計的導向。亦即是例如了解他們對第二外語的認知及學習方法、動機、興趣，及他們在課後又是如何預習與複習？有無同儕可共勉學習？由於初學法文的第一年是著重在入門部分，因難在口語練習。所以課程設計重心在正音、發音反射練習及認識語法之特色，尤其同時注重後者基礎觀念的紮根。其次，由於法語選修上課時數每週僅二小時，於第一小時進行課文中文法講解，偏重理解與閱讀；至於第二堂課，則即時應用前一堂課的會話練習並做句型分析與造句練習。由於每一屆學生的學習資質與理解程度各異，致進度稍有不同，課程會依學習者反應程度而隨機微調或補充教學內容。以下為個人簡單第一及第二學期全語訓練標的：

在學習者部分，學生多是第一次接觸法文，必須按步就班，從頭認識學習，勤於接觸、覆誦加複習。任何學問都沒有捷徑。學習者要有接受國

際化洗禮的毅力與決心，為各種外派機會作好訓練與競爭前置，尤其擔任武官(attaché)時需應對接待全球各國代表，最基本能力與禮節是要掌握好各外語基本發音規則，才能完備基礎外交禮儀：準確唸對外國官員、代表及使節們的姓名。學習者學法語時則要自我要求勉勵，從零開始，確實準備學好正確發音，不宜夾帶英語音調發音，爾後才有可能講出具辨識度的法語。畢竟西方人學法語可能帶有英-美腔或其特殊母語腔；但中國學生最好專心建立一套獨立的語言學習頻道，區隔開最先學習的英-美語夾，免引起受英語發音先入為主干擾的困惑。遑論就法語發音而言，中國人應更易輕易掌握，如法文字母中u之單音[ʊ]發音，國語中已具備；又 r(e) 之喉音在國語[ㄖㄝ]及(r [i]在閩南語[ㄖ一]中皆已具備，先天國人音準優勢已較英、美，特別是日、韓人士尤佳，學習時宜拋開英美語音標才能學好最首要也是關鍵一步。鼓勵軍官與種子軍官等學生能循序漸進地勤奮學習，不但勇於會話練習並善於表達自己，尤其要自我鞭策，因為一週二小時選修課程勉強入門卻無法有火候，才入寶山若空手回，不免可惜。如此預習與複習更形重要，全語學習宜善用作者所整理的附表資料。期能得到進一步進修的

CEF自我評量表在海軍官校之運用

學期 訓練	Français I (French I)	Français II (French II)
全 語 訓 練	說：簡單問候與自我介紹 [唱：兒歌]	說：正式自我介紹(如參與遴選訪法活動)與對話(即時回答) [唱：法國國歌、流行歌教唱]
	讀：閱讀短文與小故事	讀：閱讀簡單時事及文章
	聽：理解對方提問/廣播	聽：聽寫練習/廣播/影片
	寫：法文打字、表格、卡片或 <auto-portrait> (書面自我介紹) 之撰寫	寫：便條、私人名片、信件與résumé之撰寫

機會，享受學以致用的實際成就感，甚至是即席對話新語言的喜悅。用心的同學要自勉，不退初心。學生在愉快的學習中也要有一顆認真積極的心，如備妥學習的工具書，課前預習，課堂多運用提問，舉一反三，積極時時跟唸出聲，不怕老師正音，課後複習及認真完成每課習作與家庭作業等，專注戒慎勿缺課，才能維持最基本的記憶與理解，克服學習新語的惶恐與特殊的心理障礙。

伍、結論

早在十七世紀法國名哲巴斯卡(Blaise Pascal, 1623-1666)曾說: «優秀的民族誕生優雅的國語，優雅的國語塑造優秀的國民。» 現代人識得古字古文，如英美人士可欣賞莎士比亞的古英文韻詩及劇作，尤其我們的國語早在兩千多年前已發展成熟，臻於完美，今人仍可輕易讀通四書、五經等古籍，連孩童亦能朗朗上口。更屬國際語言文明中唯一之典範奇蹟。¹⁷ 有鑑於歐陸人在地緣與血緣自幼豐富、多元又共通的文化交流，身上流著多國祖先血統的歐洲人，也多以成年禮方式自助旅行過歐陸，每人至少熟悉三國語言。¹⁸ 此外，1999年正式推行的“歐洲一家”觀念，更具體落實在經濟面的統一貨幣，歐元。我們該欣喜並榮耀於以中文為母語，一種西方人認定為舉世最難學習的偉大語言，日、韓兩國知識分子必懂的“亞洲拉丁文”。比西方拉丁文更可貴的是五千年來，中文一直是活的語言，以其不斷地吸收並創新詞句，因此二十一世紀華人仍能通曉古文，甚而在生活中引用古經成語與故事。然而因天朝素來的鎖國外交傳統到海島的地緣封閉因素，國內學子較難體會到世界語言的流通性，甚

至會有“英文適足以認識世界”之迷思。故建議官校生在英語(第一外語EFL, English as a Foreign Language)外，可再多增一種歐陸語做為放眼國際化的實踐，同時勉勵法語學習者能以嶄新的心態，迎接生命中的第二外語—學習法語。畢竟法語不同於英語，教師希望學生從零開始，虛心地紮下法文基礎，學習宜不帶任何學習英文的包袱或成見，亦勿再複製刻板無趣、非全語訓練的學習策略與方法，如馬修效應(Matthew Effect)的惡性循環。¹⁹ 保持終身的好奇心與興趣的動力，大量地閱讀，勇敢開口去旅行、去觀察、去印證，在年輕歲月中預留多扇與專業及文化比較的視窗。

教育是人的建設。現代化教育建設的對象即是建人。此歐陸人本的終身教育理論，亦符合同臻二十一世紀世界公民的教育目標：終身學習，全人發展。三官校學子生個人興趣、服務理想與軍旅的精進目標相結合，增加專長學習的積極動機。先重視發展個人專業能力及興趣，配合多元濟濟人才的培育，為需才孔急的軍方所重用，符合國際化科技軍種之基本素養。教學策略改進足以影響學習方法，有利提昇學習者興趣。而語言要能不斷進步，師生需要滿足二個條件，一為學習者有恆的學習，二為密集地訓練學習者。但國防部可在臨門一腳的作法上，提供更多第二外語國(歐洲、南美及北美)交流機會給有潛力的多元外交人才，圓滿落實第二外語學習的教育政策。此皆有賴前瞻性的政策主導與人才培育，配合官校的逐年常態開設課程，尤其充實語言數位教室收視MOD語言頻道之便利性。兼顧菁英軍官外語進修的同時部分，亦須提昇整體官兵(大眾)國際化實質，俾利人才多元智能的擴充與日後擢用

無虞。例如，在三軍官校遴選赴美及赴日之艦訓或交流活動(to see the world)之訪問團學員，唯仍待常態性活動擴及其他第二外語(海軍官校2005年與陸軍官校2011年曾分別訪法交流；2009年有正期102年班同學一員首度赴拉丁美洲邦交國-宏都拉斯軍校就讀；陸軍官校2012年暑期訪宏都拉斯交流)，作為良性配套以蔚為學習風氣。

在推廣第二外語教學之學習誘因與動機上，上級宜有良好的配套與更積極宣傳，期多元人才皆俱。二十年來法語及其他第二外語教師前輩仍默默耕耘教育部與國防部國際化教育的希望工程，實有助國軍平衡理工科學生的思維與通識的國際宏觀與氣度，為軍為國培養加值之優秀國際人才，充實國軍中堅力量，全面提昇中華民國國際軍種之優質人文素養。🇫🇷

- 1 中歐的奧地利，在第一次世界大戰前，仍為帝政的奧匈帝國，不慎引發了世界大戰。自1938起忍受德國納粹的佔領，甚至在第二次世界大戰後遭四盟國分割暫管，仍不反抗。從歷史角度來看，奧地利當政者的確免除了生靈遭荼炭，同時也維護了古蹟建築，不愧先人苦心孤詣的藝術成就。隨後在1955年成為永久中立國。
- 2 根據2009年「經濟合作暨發展組織」(OECD, The Organisation for Economic Co-operation and Development (法文: Organisation de coopération et de développement économiques, OCDE)在一項《社會一瞥, Aperçu social》調查結果，法國榮登“世界第一好命國”，睡時(每日近9小時，美、西次之)及餐時(每日130分鐘，紐、日次之)最高，工時又低(每週35小時為上限，即每日7小時，做足時間即走人)。這個浪漫國度應是“最懂生活情趣”之國，追求人生的圓滿，面中中庸均衡。沒有颱風、沒有地震，春天規劃夏天的度假，一年大概只上班九個月。法國的生育率在歐洲名列前茅，有工作的婦女產假四個月起跳，若預產期過了還沒生，產假跟著延長，遑論多胞胎最少八個月全薪產假了。反觀有點工作狂(每週超過53小時)的台灣，在集體拼經濟中似乎遺忘了經營好家庭，人生最重要的價值。
- 3 參謝鵬雄，〈法國的國語〉。N. 25442，中央日報（國際版）。June 15, 1998。
法語語源實來自印歐語系羅曼語的一支，經過長期語史之沿革，而能趨近代語言統一之成果。法文字母的始祖經腓尼基人選自加爾底亞文及埃及文，發明了二十二個拼音字母，續由希臘人與拉丁人之仿效推廣。公元前五十二年，凱撒平定高盧，並帶來拉丁文，繼之先後融合了羅曼語、克爾特語、阿拉伯語、義大利語、西語、葡語、德語及英語。西元八一三年，法蘭西民族開始擁有自己的語言。因在圖爾天主教會議中決定：允許教士可以不用拉丁文，而用羅曼語來傳教。

- 4 語言是流通的，尤其在歐陸，從西方語源史中了解到法文曾先借英文字，又在現代英文中屢見法文借用並通行之字詞，法文字是英文中借用首位的外來語。數世紀以來英法兩國間的歷史糾葛，中世紀以來從王位繼承問題發動了英法百年戰爭(La Guerre de Cent ans (1337-1453)及其後的七年戰爭(La Guerre de Sept ans, 1756-1763)，兩國語言與文化上有同質化現象。日常用字如centre, chambre, fibre, gendre, litre, mediocre, theatre, filtre及metre等字字尾英式英文同法文。(參作者整理Appendix I English Words from French) 其次，我們可觀察到部分英文英語與法文用語的邏輯與用字之相似率最高，如英國人之樓層算法不同於美國人，反近似於法國人，第二樓視為一樓，較美式英文觀點不同。
- 5 法國人將閱讀視為最重要的七種文化娛樂活動之一，全民圖書閱讀率為西歐之冠。根據2005年調查，其國民圖書閱讀率為78%，2004年英國國民圖書閱讀率為66%，2000年國民閱讀行為調查，其國民圖書閱讀率為75%。此外，法國最有名的讀書節目「猛浪譚」(Apostrophes)紅遍全歐，家喻戶曉。其主持人畢佛(Bernard Pivot, 1935-)，在十五年的節目主持期間，讀過近4,000本書，靠閱讀文字、談文字，而馳名於世。
反觀中國，台灣與中國大陸在2005年同期調查，全民圖書閱讀率分別為58.8%及48.7%，之後，2011的調查結果顯示中國大陸漸漸提昇至53.9%，但台灣逐漸偏離50%，令人憂心。[參《遠見雜誌》合作進行「2010台灣閱讀大調查」(Oct. 04, 2010)及新華網(April 19, 2012): <http://reading.cwgv.org.tw/dispPageBox/gvefCHCTA.aspx?ddsPageID=CHNEWS&dbid=3234564503> & http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/book/2012-04/20/c_123010576.htm]
- 6 著名的美國小說家與戰地記者E. M. Hemingway (1899-1961)，年輕時曾在第一次世界大戰中，赴義大利邊境擔任救護人員時嚴重負傷。年約二十五歲時，開始定居於巴黎。
- 7 因此法語發音太過規則，致法國人難讀出多變的英、美語發音。
- 8 這個喉促音亦可在德語與俄語中發現，但以德語中發的喉音較重。
- 9 Ex: 1) Il est tudiant. (在主詞與動詞/動詞與形容詞間，有連續兩個連音)。
2) C'est un homme/un outil/une usine. (動詞與名詞間，有連續兩個連音)。
3) bien adorable / très original(e) (副詞與形容詞)。
4) dans une salle / dans un livre (介詞後連音到不定冠詞)。
另外，如副詞片語中Tout entire, tout autour, tout au long, petit petit;介系詞片語par avion (航空郵件)等，以及國際書信慣用語 R.s.v.p. (Rendez-vous s'il vous plaît = please respond! 務請您(你們)回覆，尤其見於正式邀請函中)。
- 10 國內現有中央法文系(所)、淡大法文系、輔大法文系(所)、文化法文系、文藻法文(科)系與大葉大學歐語系，合計每年約招有近500員法文系科班學生，35員左右研究生。
- 11 Lee, Wenruei (李文瑞)(2004). < Probing the Current Situation and the Predicament of English Education in Taiwan > (<初探台灣英語教育之現況與困境>) (presentation), 1st Annual Conference of Cross Strait Institutes of Foreign Languages and Multimedia Teaching Seminar (「第一屆兩岸外語大專院校學術研討會暨九十二學年度發展學校重點特色：多媒體教學研習」。文藻外語學院Wenzao Ursuline College of Languages, Kaohsiung, Oct. 22-23, 2004。
“根據美國和日本的“瀕臨死亡語言中心”估計，每兩個星期就有一種語言從人類世界中消失，而英語霸權正是促使世界語言迅速消失的元兇。「國際化」是目前台灣全民英語運動的最主要理由，但是英語，並不同於國際；更精確的說，全民學英語其實是「美國化運動」。”(夏曉鵬，〈反思英語霸權〉，「名家專論」中國時報，Feb. 14, 2004。)

- 12 Chen, Guang-Xing (陳光興)(2010). < After Perusing Zuneihao's "Take the Asia as Mean" (1960): Reflexion the Construction of Current Knowledge > (「細讀竹內好1960 <作為方法的亞洲>一文:省思當前知識結構」). 《High Education Ideal and Goal Reflexion Conference》(高等教育理想與目標反思研討會). June 11, 2010. Taipei (Taiwan, ROC), Human Sciences of Shih Hsin University, Celling Conference Hall of Management Faculty Building.
- 13 目前世界使用CEF國家如下列：
CEFR在2001年被歐盟41個會員國採用，採用國家包括：英國、法國、德國、義大利、比利時、丹麥、德國、法國、義大利、比利時、盧森堡、荷蘭、愛爾蘭、丹麥、希臘、西班牙、葡萄牙、奧地利、瑞典、芬蘭、塞浦路斯、捷克、愛沙尼亞、匈牙利、拉脫維亞、立陶宛、馬爾他、波蘭、斯洛伐克、羅馬尼亞、保加利亞，這些國家使用CEF共同語言參考架構於課程設計、教學方法、教材規劃、師資培訓與評量工具。歐洲以外還有香港、台灣、日本、紐西蘭、智利、墨西哥、哥倫比亞、加拿大等國家規定作為語言測驗的統一標準。
- 14 我國教育部為加速推動國內英檢測驗國際標準化，於94年6月28日(台社(一)字第0940075287C號令)通函各政府機構及學校單位，改採全世界唯一國際通用之歐盟語言能力指標(CEFR, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, assessment「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」)，作為「台灣官方英語能力指標」。
- 15 中法關係濫觴自十九世紀中葉清末鴉片戰爭與侵略，始末皆非基於友好交流。法國自1870年普法戰爭拿破崙三世(Napoléon III, 1808-1873)戰敗，回復第二共和國之後，積極想轉戰亞、非地區。中國被迫開放通商口岸後，自1860年來法國即欲效英國開發海外殖民地，1870s覬覦中國的藩屬國(朝貢國)——越南，採取積極作為，此中法衝突並擴及台灣。1881年法國策動越南的反朝貢運動，甚至不再承認中國為宗主國，企圖藉以進取東亞與中國。法國趁中國內亂不斷之際，於同治十三年(1874)年與越南簽訂「西貢條約(Le Traité de Saigon)」，把越南南部六省變為法國殖民地。自此越南允許法國可以自由與越南貿易，而不必經過中國的同意，甚至將越南外交事務權交由法國監督。法國總理茹費禮(Jules F.C. Ferry, 1832-1893)派了二位大將，孤拔(Admiral, Amédée Courbet, 1827-1885)將軍與李司卑(Vice-admiral [rear-admiral], Sébastien Lespes, 1828-1897)將軍率領的其「遠東艦隊(1'Escadre d'Extrême-Orient)」，打算佔領海南與台灣，再消滅中國海軍。可惜事與願違，法國佔領台灣近一年後仍戰敗，最後完全撤離台灣。
1884年4月17日，李鴻章(1823-1901)與法國特使福諾祿(François Ernest Fournier, 1842-1934)(中國軍隊撤出，不再過問越南事務，但允許邊境通商，最重要的是中國不賠償。1884年中法爆發「諒山撤兵事件(la campagne de Lang Son)」，法國以中國毀約為由要求賠償一千萬磅，且決定以軍事佔領基隆(煤礦)為擔保。中法爭奪安南宗主權大戰於焉開展！
1884年7月13日，遠東艦隊偷襲廣州及福州造船廠，中國受重創；為了迫使清廷就範，法軍隨即準備攻打台灣，以奠定基礎與取得補給。8月16日法國上下議會通過增援軍費，並向中國正式宣戰。8月20日法軍在福州之戰，法軍大勝，清廷兩艦隊-福建及南洋(Fujian et Nanyang Flottes)幾乎全敗。8月26日中國亦向法國正式宣戰。法國遂取得台灣海峽制海權，並先後佔領臺灣基隆和澎湖。8月29-31日法艦再次砲擊基隆，基隆守軍亦開砲還擊。為積極攻擊台灣，孤拔將軍採用港口封鎖策略，10月1日法軍於今日仙洞一處海岸登陸成功，10月4日法軍又攻破大砂灣，基隆市區終告淪陷，清軍退到月眉山與獅球嶺一帶據山險防守。10月20日孤拔宣布封鎖台灣。1885年3月4-7日，雙方大戰三個晝夜，法軍才攻下月眉山，唯仍受制於暖暖的義勇軍。於是始終無法渡過基隆河。4月4日中法議和，正式停戰。但直到6月11日傍晚，孤拔將

軍亦因為水土不服，積勞成疾而客死於澎湖。6月21日，法艦鳴禮炮21響，正式降下法國國旗，離開基隆。7月22日法軍撤出澎湖。清廷於1885中法戰爭(la Guerre Franco-Chinoise, 1884-1885)後，竟與法方簽訂「天津條約(Le Tienjin Accord)」，承認法國在越南權利、自由進出雲南、廣西。清廷打勝仗還簽喪權辱國的條約，實在舉世罕見！最後，蔣公在北伐、抗日、收復台灣後，完成開拓海疆，1946年自法國手中收回南海四島嶼(七美、望安、虎井、桶盤)，這佔370萬平方公里的海疆，相當於三個外蒙。

- 16 參作者整理之法語區國內及國外相關機構組織與自學網站(詳參 Appendices V-X)。
- 17 法國文化部引導國家文化政策，並且主導法國文化保護政策。此一國家級專門機構成立於1959年，用以保護古蹟並傳承國家文化工作。尤其善用傳播媒體，在正確國語傳播上之努力不遺餘力，從未稍懈。法國國內電視臺要播放四成法語節目，外國影片幾乎全以法語發音。除了古蹟維護外，至今全國建有五座國家劇院，而從1680年在巴黎所建的第一座國家劇院，旨在傳播優美法語，即可見一斑。在語言之純粹方面的努力亦不遺餘力，如法國國內40%電視播法語節目，用意在傳承推廣國語及其歌曲。此一國家級專門機構成立於1959年來保護古蹟並傳承國家文化工作。但其政府亦在既定之文化政策外，仍能包容多元的文藝創作元素，如在1989年，法國總統密特朗(François Mitterrand, 1916-1996)支持貝聿銘(1917-)，享有“代建築的最後大師”美譽之華裔美人建築師，於名聞遐邇的國家級古蹟建築羅浮宮(Le Louvre)外廣場，建造一座座具現代建築美之採光金字塔，作為法國文化創新之實例。
“文化保存”尤其在全球科技化與高度經濟化潮流中成為優先的議題。法國同韓國與中國大陸等國皆規定黃金時段禁止播出外國戲劇，尤其其本國自製率必須達到二十%，已是全民運動。東亞國家如日本及韓國的知識份子，以識漢字及擁有漢文名字為上層人士而自恃，一如西方人士之諳古希臘文及古拉丁文般珍視所學。二十世紀中共文革期間，毛澤東在試圖羅馬化中國文字不成後，得以成功地廣推簡體中文。繼之，二十一世紀起台灣的主人翁復以“我手寫我口”之文明前原始記錄方式，大量使用國字偏旁、注音符號，甚至是特殊新符號，取代繁體字中文字，互別時尚苗頭，或已顯露部分文化隱憂。自毀悠久文化蔚為風尚，恐無緣論及優雅之說。
- 18 法國皇帝及第一位共和國總統拿破崙(Napoléon Bonaparte, 1769-1821)，法蘭西第二共和國總統，祖籍義大利；法蘭西第五共和國總統中，戴高樂總統(Charles De Gaulle, 1890-1970)有德國及愛爾蘭的血統；前總統薩科齊擁有匈牙利、希臘和猶太血統。
- 19 馬修效應(Matthew Effect)，乃一源自聖經的典故，結論即是：「富者愈富，貧者愈貧(the rich get richer, the poor get poorer.)」相對地應用於學習亦然。外語程度佳者日久益精進；而程度不佳者恐益差。久之，後者面對各種能力的學習障礙，有全面放棄否定的可能。該效應原理近似美國企業家“股神”巴菲特(Warren Buffett, 1930-)的滾雪球理論(The Snowball)。